



## Extrait de la revue **SingulierS** du 2<sup>ème</sup> trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### **Du Musée de la Parole en Ardenne**

En mai, le Musée de la Parole a déposé dans les principales librairies de la province les 2 volumes des mémoires de guerre et de colonie d'Arthur Schmitz. Nous les recommandons vivement à tous nos lecteurs et sympathisants, car il s'agit de témoignages inédits sur l'exode de mai 40 et la captivité en Allemagne de 42 à 45 pour le premier tome, sur les années de Congo belge pour le second tome. L'annonce de cette publication a été faite dans le Singuliers de mars et plusieurs lecteurs ont immédiatement commandé ces ouvrages. Puis ils se sont étonnés de ne les avoir toujours pas reçus un mois et demi plus tard. L'explication de ce long délai tient au rythme trimestriel de parution de Singuliers et à la nécessité pour le Musée de la Parole d'annoncer ses publications dans le numéro qui les précède, à un moment où les livres sont programmés mais peut-être pas encore à l'impression.

Le Musée poursuit son petit bonhomme de 30<sup>ème</sup> anniversaire et prévoit d'autres manifestations. Ainsi, le samedi 20 octobre, à l'occasion de la Journée du Wallon à Bastogne, dès 15h, la copinerie sera consacrée à la présentation des livres d'Arthur Schmitz puis à des échanges sur les thèmes que l'auteur y développe. La messe en wallon suivra à 18h30. Puis à 20h, un cabaret accueillera des artistes régionaux. Daniel Maréchal, Guy Mars, René Brialmont, Willy Marchal, Jean-Marie Paque, Joseph Bily, les *Tchanteûs d'après mèynut'* et une classe de l'école primaire de Marvie sont déjà pressentis. La Fédération profitera de cette soirée pour remettre ses prix. Le Centre Culturel de Bastogne publiera prochainement le programme complet et détaillé de la journée. Et le Singuliers 3-2012 reviendra sur le sujet.

Il est grand temps que le Musée publie son site internet. Ce sera chose faite dans les prochains mois. Nous le voulons clair, vivant, facile d'utilisation et complet en même temps. Si on ajoute à cela que la matière à y faire figurer, accumulée en 30 années de fonctionnement, est importante et très variée, vous comprendrez pourquoi il nous faut autant de temps pour le mettre au point. On y retrouvera la présentation de toutes nos publications, Singuliers y compris, et de tous nos auteurs. Nous prévoyons l'annonce de toutes les manifestations régionales culturelles et récréatives qu'elles soient consacrées au wallon ou à tout autre thème, les actualités et rendez-vous de notre association. A terme, le site servira de support à la documentation sonore que le Musée de la Parole a collectée et permettra des échanges avec le public.

D'autres manifestations encore sont prévues en 2012, dont nous vous informerons en temps utile.

-----

### **De la Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.C.W.G.L.B.)**

#### **Concours d'adaptation en langues régionales 2012 : Appel aux candidats.**

La Fédération Royale Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg Belge propose un concours d'adaptation d'un texte littéraire français en l'une des langues régionales de Wallonie (Wallon, Picard, Gaumais, Champenois). Les candidats à l'exercice recevront l'extrait d'un texte de



Armel JOB, qu'ils auront à adapter dans leur langue régionale. Les inscriptions à ce concours sont ouvertes dès à présent, et jusqu'au 31 mai 2012, au secrétariat de la Fédération : Mme Monique Tiereliers, Mont, 28, 6661 Houffalize (GSM : 0472-735146), E-mail : [tiereliers\\_m@hotmail.com](mailto:tiereliers_m@hotmail.com) ; où l'on peut retirer le texte d'épreuve et le règlement.

Les textes adaptés seront reçus à ce même secrétariat jusqu'à la date limite du 31 juillet 2012. L'envoi des textes sera présenté comme suit : une enveloppe fermée contenant : 1) le texte adapté en cinq exemplaires dactylographiés, avec sur chaque feuillet un numéro identique à cinq chiffres. 2) une enveloppe fermée contenant le nom et l'adresse, le numéro de téléphone du candidat et ce même numéro de cinq chiffres. Le jury nommé par la Fédération désignera les trois épreuves lauréates, qui seront dotées, dans l'ordre, de 100, 75 et 50 euros. Ces prix seront remis en automne lors de la fête du wallon à Bastogne à l'automne 2012.

-----

## De l' U.C.W.

### **75ème Grand Prix du Roi Albert Ier : les lauréats**

Organisée avec le soutien de la Communauté Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la Ville de Durbuy et de la S.A.B.A.M. et en présence du représentant du Roi Albert II, la finale du Tournoi d'Art dramatique en langues régionales de Wallonie a eu lieu cette année ces 5 et 6 mai, au Centre culturel de Barvaux.

Après délibération, et la distribution des prix spéciaux, primes de participation et récompenses diverses aux troupes non finalistes, fut proclamée lauréate de cette 75<sup>ème</sup> Coupe du Roi Albert Ier : la Compagnie Marius Staquet de Mouscron, qui présentait « Du tamps que ç't-ome i vivôt », de Christian Derijcke. Les deux autres troupes finalistes étaient : l'Equipe de Gerpinnes (2<sup>ème</sup> prix) qui présentait « Li soupe âs cabus » de Michel Robert et Les Joyeux Nordistes de Charleroi, avec la pièce « Vôye du Mouchon coquiyâdje » de Jacques Warnier, adaptée par Jacques Barry. Toutes nos félicitations aux comédiens ainsi qu'à tous les membres de ces trois troupes.

### **Grand Prix de la Chanson wallonne 2012 : les lauréats**

C'est William Warnier, fils et neveu des auteurs wallons bien connus Jacques et Jean-Marie qui a remporté le Grand Prix cette année. Michel Pire a pris la 2<sup>ème</sup> place et Mimile de Couvin la 3<sup>ème</sup>. Un tiércé de grande qualité, qui a déjà quelques prix et quelques CD à son palmares. La soirée fut retransmise en différé sur TV La3, le 31 mai à 21 heures.

### **Stages résidentiels de théâtre été 2012**

Les stages résidentiels de théâtre pour adultes seront organisés les 31 août, 1 et 2 septembre, ainsi que les 7, 8 et 9 septembre 2012. Ils sont organisés pour les ados à Rossignol du 27 au 29 octobre. Renseignements : 04/342.69.97 - [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be). Pour vous inscrire, vous pouvez imprimer et renvoyer le formulaire disponible sur le site [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be) (rubrique formation), au secrétaire de l' UCW : Alain Glat, rue Surlet, 20 à 4020 Liège (attention, l' UCW ayant déménagé, c'est une nouvelle adresse !).

-----

## Du pays gaumais

### **Stage résidentiel de théâtre pour « ados » à Rossignol**

Pour la deuxième année consécutive, le stage résidentiel de théâtre de l'Union culturelle wallonne, sera organisé pour les adolescents à Rossignol (Tintigny). Il se déroulera du 27 au 29 octobre 2012 et les participants devront être âgés de 13 à 17 ans à cette date. Ces jeunes acteurs y seront encadrés par les professionnels du spectacle que sont Luc Jaminet et André Fraselle. La



participation aux frais est de 70 € pour les membres des troupes affiliées à l'UCW et de 100 € pour les autres. C'est une expérience inoubliable à tenter, dans une ambiance conviviale, afin de retourner vers sa troupe avec une maîtrise accrue des techniques théâtrales. Bienvenue en Gaume, à tous les ados du théâtre gaumais et wallon !

-----

## Pa t't-avâr la

### Décès de Lucien Somme

Un grand défenseur de la langue wallonne nous a quittés : monsieur Lucien Somme, *scrîjeû walon* né à Saint-Aubin le 29 avril 1932, est décédé à Namur le 27 mars 2012. Auteur de dix romans et traducteur des fables de Jean de la Fontaine, Lucien Somme a également mené à bien l'élaboration d'un dictionnaire qui est une référence. « *Lucyin, c' esteûve on powête, minme dins sès romans. Dès pris, i 'nn-a rascoudu à n' lès sawè compter. On grand avau lès grands. Nin seûlemint dins l' walon mins po tot ç' qu' i fieut. S' i-gn-aureut qu' one seûle afaire à ritnu d' li, ci sereut « on côur dissu s' mwin ». On rênant jamais parèy. Moussî aus Rêlîs Namurwès en 1965, i 'nn-a divnu l' Prêsidint di 1989 à 2006. Mimbe dèl Société de Langue et de Littérature wallonnes, copleû d' l' UCW dins difèrin.nès « commissions » dins lès-anéyes 90, mimbe dèl soce di tàyâte « Lès Crèkions d' Ligné », i n' a jamais rfusé d' aler dner one confèrince ou dès côurs di walon à d's-êfants ou à dès grands. Todi près', jusqu' i-gn-a wêre, jusqu' a tant qui l' maladiye l' a fwârcî à criyî « auwe » gn-a on-an di d' ci èt l' fé sofru mârtîre chîs mwès au long ».*

Président de l'école de wallon à Namur et ancien président des "Rêlîs namurwès", il a aussi animé la rubrique dialectale « *Chîjes èt Pasquèyès* » du journal L'Avenir. Celui-ci lui a consacré un excellent article dans L'Avenir du mercredi 28 mars 2012, n° 75 édition de Namur, cahier intérieur, page 4, ainsi que [http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=DMF20120328\\_00138385](http://www.lavenir.net/article/detail.aspx?articleid=DMF20120328_00138385).

Un émouvant hommage lui est dédié sur le site de l'école de wallon (scole di walon) : <http://www.ecoledewallon.be/index.html>

### Le volume 17 de l'Atlas linguistique de la Wallonie vient de paraître !

Il s'agit du tome intitulé "Famille, vie et relations sociales", rédigé par Esther Baiwir, consacré au vocabulaire wallon de la vie en société et aux interactions entre les hommes. C'est le premier d'un diptyque consacré à tous les aspects sociaux de la vie humaine. Dans ce tome est présenté le lexique ayant trait à la famille, à l'organisation géographique de l'habitat, au travail et à l'économie, aux relations amicales, enfin, à un ensemble divers d'interactions humaines. Les données relatives aux jeux, aux croyances, à la vie spirituelle seront analysées dans le volume 18. Le volume compte 160 notices, 66 cartes, un index des formes et un index des étymons, une bibliographie.

Mais ce n'est pas uniquement au niveau linguistique que le volume s'avère intéressant. De nombreuses notices sont également riches en informations ethnographiques. Grâce à un questionnaire strict, c'est bien la vraie langue de chaque lieu d'enquête que les matériaux nous donnent à voir. Une langue qui nous parle de la conception de la vie dans la Wallonie du début du XXème siècle, essentiellement rurale, où la vie ne se conçoit qu'au sein d'une communauté. L'ouvrage a été couronné sur manuscrit du Prix de Philologie de la Communauté française de Belgique.

Le volume est en souscription au prix de 120 € pour toute commande jusqu'au 22 mai. Après cette date, son prix sera de 150 €. La commande doit être adressée à : Esther Baiwir, chargée de recherches FNRS, rédactrice à l'Atlas linguistique de la Wallonie ; adresse : Service de Dialectologie wallonne – Département de Langues et Littératures romanes, Université de Liège, Place du XX août, 7 à 4000 Liège. Tous renseignements peuvent être obtenus au 04/366 56 42 ou [ebaiwir@ulg.ac.be](mailto:ebaiwir@ulg.ac.be)



**1<sup>ère</sup> Bourse d'aide à la création de la Fédération Wallonie – Bruxelles : aide au projet en langue régionale (3.500 euros)**

La bourse « Aide au projet en langue régionale endogène » (bruxellois, picard, wallon, ...) a pour objectif de susciter des collaborations entre les illustrateurs du secteur « Jeunesse » et les écrivains de langue régionale endogène soutenus par la Fédération Wallonie-Bruxelles. Le présent appel à projets vise à alimenter la collection de littérature de jeunesse en langue régionale endogène, destinée aux enfants de 10-12 ans, « Lès Bab'lutes ». En suscitant ces collaborations, il a pour objectif de proposer à la jeunesse une littérature d'expression régionale en prise avec le présent, affranchie des stéréotypes et ouverte à la diversité socio-culturelle.

Le projet sélectionné sera doté d'une bourse de 3500 € et édité dans la collection « Lès Bab'lutes » en partenariat avec un éditeur professionnel. Deux autres projets, non retenus pour l'édition, seront défrayés à concurrence de 250 € chacun. Date-clé pour la remise des projets : le 10 septembre. Pour en savoir plus : <http://www.litteraturedejeunesse.cfwb.be/index.php?id=10093>